

FASE I DEL INFORME SOBRE LA MEJORA ANUAL ACEPTABLE DEL AÑO 2003

Suplemento Informativo

**(Un Suplemento de la Guía del Informe de La Mejora Anual Aceptable Del Año 2002)
(Secciones Selectas)**



Agosto de 2003

**Preparado por
La División de
Política y Evaluación Educativa**

NOVEDADES SOBRE LA MEJORA AYP

- La Ley Ningún Niño Rezagado de 2001 (*No Child Left Behind Act of 2001*, a la que se conoce, por sus siglas en inglés, como Ley NCLB) es una ley de ámbito nacional que dota de nuevo significado al término “mejora anual aceptable” (*Adequate Yearly Progress*, término al que se alude por sus siglas en inglés, como mejora AYP) con el fin de adecuarlo a los objetivos de mejora AYP del año 2003, que serán de aplicación para todos los centros públicos, distritos escolares y estados de la nación. Todas las escuelas y los distritos escolares deben alcanzar los objetivos AYP fijados para el año 2003 a fin de obtener mejora AYP. Por el momento, las consecuencias derivadas de no obtener mejora AYP sólo afectan a los centros y distritos escolares sostenidos con fondos del programa Título I. Las escuelas y los distritos sostenidos con fondos del programa Título I que no alcancen o superen los objetivos AYP fijados se expondrán a las medidas previstas por la Ley NCLB para los centros a los que se considere “susceptibles de mejorar su modelo educativo” (*Program Improvement*, término al que se alude, por sus siglas en inglés, como PI.)
- El término “susceptible de mejorar su programa educativo” se ha utilizado, hasta ahora, para denominar a las escuelas sostenidas con fondos del programa Título I. Toda escuela subvencionadas por el programa Título I pasa a denominarse “escuela PI” en cuanto deja de cumplir los objetivos de mejora AYP de un mismo indicador de rendimiento (los ejercicios de lenguaje o matemáticas, en el indicador API de rendimiento académico o en el porcentaje de graduación estudiantil) durante dos años consecutivos. Mientras se encuentre en dicha situación (dentro del sistema de escuelas PI), la escuela está obligada a facilitar una serie de servicios dada o a someterse a intervenciones. La escuela deja de ser considerada “escuela PI” y abandona el sistema PI una vez ha cumplido los objetivos de mejora AYP durante dos cursos consecutivos.
- La Ley NCLB dota de nuevo sentido al término AYP. Si bien, antes de la implantación de la Ley NCLB, el término “mejora anual aceptable” ya figuraba en la terminología de la Administración federal para denominar a las escuelas que precisaban mejorar su modelo educativo. Entre los años 2000 y 2002, el único factor determinante de la mejora AYP lo constituía el indicador API. En 2003, la definición de lo que se conoce como mejora AYP se ha actualizado con la incorporación de los nuevos criterios establecidos a raíz de la entrada en vigor de la Ley NCLB.
- La información que proporcione la mejora AYP obtenida en 2002 (que se habrá basado en la definición de mejora AYP utilizada hasta ahora) y la que arrojen los informes AYP del año 2003 (que se habrán basado en los nuevos criterios de evaluación de la mejora AYP), servirá para establecer cuáles de las escuelas acogidas al programa Título I son susceptibles de mejorar su programa educativo y pasar a incorporarse al sistema de escuelas PI durante el curso académico 2003-2004, así como las que ya se encontraban dentro del sistema de escuelas PI y no han mejorado su nivel de PI, las que lo han mejorado y han pasado a otro nivel de PI y las que ya han obtenido la mejora deseada y van a dejar el sistema de escuelas PI. Los distritos escolares no se incorporarán al sistema PI hasta después del curso académico 2003-2004.
- Las escuelas del programa Título I que vayan a incorporarse al sistema de escuelas PI durante el curso escolar 2003-2004 deberán cumplir los objetivos contemplados en la Ley NCLB que sean de aplicación a su situación particular. Los objetivos de mejora del rendimiento de una escuela PI aumentan en proporción al tiempo que pasa en el sistema PI. **No obstante, todas las escuelas del programa Título I que vayan a estar en el sistema PI durante el curso 2003-2004 están obligadas a dar a sus estudiantes la opción de trasladarse a otra escuela del distrito escolar que no esté en el sistema PI.** La administración educativa local (*local education agency*, a la que se alude, por sus siglas en inglés,

como LEA) se hará cargo de los gastos derivados del transporte escolar de esos estudiantes, en caso necesario.

Criterios de mejora AYP del año 2003: Resumen de los objetivos necesarios para obtener mejora AYP

- El nuevo significado dado por California al término AYP que se aplicará en el año 2003 se basa en los cuatro elementos siguientes:
 - **Los objetivos anuales ponderables (*Annual Measurable Objectives*) para los distintos porcentajes de desempeño académico** – El cumplir los objetivos anuales ponderables (*Annual Measurable Objectives*, a los que se conoce, por sus siglas en inglés, como objetivos AMO) fijados por el estado para las áreas de lenguaje y matemáticas (tanto de la escuela como del distrito escolar y de los colectivos de estudiantes más representativos de los mismos), para el año 2003. Los objetivos AMO representan los porcentajes mínimos de estudiantes con niveles de desempeño notable y sobresaliente;
 - Las escuelas de enseñanza primaria y media y los distritos escolares de enseñanza primaria deben tener, como mínimo, un 13.6 por ciento de estudiantes con niveles de rendimiento notable o sobresaliente en el área de lenguaje y un 16.0 por ciento en la de matemáticas.
 - Las escuelas de enseñanza secundaria y los distritos escolares de enseñanza secundaria (que abarquen desde 9º hasta 11º grado, únicamente) deben tener, como mínimo, un 11.2 por ciento de estudiantes con niveles de rendimiento notable o sobresaliente en el área de lenguaje y un 9.6 por ciento en la de matemáticas.
 - Los distritos escolares unificados y los distritos de enseñanza secundaria (que abarquen desde 2º hasta 8º y desde 9º hasta 11º grado, respectivamente) deben tener, como mínimo, un 12.0 por ciento de estudiantes con niveles de rendimiento notable o sobresaliente en el área de lenguaje y un 12.8 por ciento en la de matemáticas.

Los objetivos AMO del año 2003 se van a calcular a partir de los resultados de los ejercicios de lenguaje y matemáticas de la prueba de contenido académico general de los estándares de California (*California Standards Test*, a las que se conoce, por sus siglas en inglés, como prueba CST, y a los ejercicios de que se compone, como ejercicios CST) realizados por los estudiantes de 2º a 8º grado; así como de los de la prueba alternativa de evaluación del rendimiento de California (*California Alternate Performance Assessment*, a la que se conoce, por sus siglas en inglés, como prueba CAPA) realizada por los estudiantes de 2º hasta 8º grado, y los de 10º; y de los del examen de egreso de enseñanza media superior de California (*California High School Exit Examination*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como examen CAHSEE) realizado por los estudiantes de 10º grado. Tanto los ejercicios CST como la prueba CAPA son pruebas del programa de pruebas e informes de evaluación estandarizados (*Standardized Testing and Reporting Program*) al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa STAR. La finalidad de que el examen CAHSEE sea uno de los indicadores de rendimiento utilizados en el cálculo de los objetivos AMO es el contribuir a la rendición de cuentas de la escuela, del distrito escolar y del estado, a fin de cumplir con lo establecido por la Ley NCLB y no implica que los estudiantes tengan que superar el examen CAHSEE para poder graduarse de la educación secundaria.

- **El porcentaje de participación** – El lograr un 95 por ciento de participación estudiantil en las pruebas de lenguaje y de matemáticas celebradas en el año 2003 (en la escuela, el distrito escolar y los colectivos de estudiantes más representativos de los mismos);
- **El indicador API como indicador complementario** – El mejorar la puntuación API del curso 2002-2003 al menos en un punto u obtener una puntuación API de mejora mínima de 560 en el año 2003 (tanto en la escuela como en el distrito escolar); y
- **El porcentaje de graduación** – El incrementar el porcentaje de estudiantes que se gradúan en un 0.1 por ciento o lograr que se gradúe el 100 por cien de los estudiantes (tanto en la escuela como en

el distrito escolar). Este punto sólo afecta a las escuelas de enseñanza secundaria (*high schools*) y a los distritos escolares que tienen estudiantes de educación secundaria.

- Los centros y distritos escolares deberán alcanzar todos los objetivos de mejora AYP fijados para el año 2003 a fin de obtener mejora AYP durante el año 2003.
- Las escuelas y los distritos escolares que tengan menos de 100 puntuaciones válidas en las pruebas de diagnóstico tendrán objetivos AMO adaptados a su menor número de puntuaciones. Dichos centros y distritos escolares tienen que alcanzar los porcentajes de rendimiento fijados para un número de puntuaciones inferior a 100. Los objetivos AMO se adaptan mediante un sistema basado en intervalos de confianza. Los intervalos de confianza y el sistema utilizado se especifican en el documento, en inglés, titulado “*Adjusted Percent Proficient Criteria for Under 100 Valid Scores*” (Adaptación de los porcentajes de rendimiento para un número de puntuaciones inferior a 100) que se puede consultar en el sitio web del Departamento de Educación de California (*California Department of Education*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como CDE), en la siguiente dirección de Internet: <http://www.cde.ca.gov/ayp>.
- Los objetivos AMO deben alcanzarlos, tanto la escuela como el distrito y los colectivos de estudiantes más representativos de ambos, en las dos áreas de contenidos (lenguaje y matemáticas). Por “colectivo más representativo de la población estudiantil” (*numerically significant subgroup*) se entiende un grupo integrado por, al menos, 100 estudiantes O por 50 cuando dicha cifra represente, como mínimo, el 15 por ciento de la población estudiantil a evaluar (el número de estudiantes matriculados el primer día de examen). Entre los posibles “colectivos” se cuentan las categorías siguientes:
 - Africano americanos (de ascendencia distinta a la hispana)
 - Indios americanos o nativos de Alaska
 - Asiáticos
 - Filipinos
 - Hispanos o latinos
 - Nativos de los archipiélagos del Pacífico
 - Blancos (de ascendencia distinta a la hispana)
 - Estudiantes procedentes de sectores socioeconómicos desfavorecidos
 - Estudiantes que se encuentran aprendiendo la lengua inglesa o que han adquirido dominio de la lengua inglesa pero en las puntuaciones de los ejercicios de lenguaje de las pruebas CST realizadas en los tres últimos años no han obtenido un nivel de rendimiento notable o sobresaliente.
 - Estudiantes discapacitados (estudiantes que asisten a clases de educación especial y cuyas discapacidades están tipificadas)

Se comunicará los resultados de los colectivos que cuenten con un mínimo de 11 resultados válidos en las pruebas de diagnóstico, pero se considerará responsables a los centros y distritos escolares de los resultados de los colectivos integrados por más de 100 estudiantes, o por más de 50 cuando dicho número represente el 15 por ciento de la población estudiantil a evaluar. No se dará el porcentaje de participación ni los porcentajes de rendimiento de los colectivos de estudiantes más representativos de las escuelas y los distritos escolares con menos de 100 estudiantes matriculados. Así como tampoco se darán los porcentajes de rendimiento de los colectivos de estudiantes más representativos de los centros y distritos escolares que dispongan de menos de 100 puntuaciones válidas (pero tengan más de 100 estudiantes matriculados).

- Un colectivo puede ser suficientemente representativo a los efectos de establecer el porcentaje de participación, pero no serlo a los efectos de calcular los porcentajes de rendimiento. También puede darse lo contrario. Ello se debe a que la representatividad se define para cada objetivo por separado. La designación de un colectivo estudiantil como representativo, a los efectos de establecer el porcentaje de participación, se basa, por un lado, en el número de estudiantes matriculados que pertenecen a dicho colectivo y por otro, en el número total de estudiantes que estuviesen matriculados en la escuela en el

primer día de examen. Ahora bien, la designación de la representatividad de un colectivo, a los efectos de calcular los porcentajes de rendimiento, se hace a partir del número de estudiantes no-itinerantes (fijos) del colectivo evaluados y del número total de estudiantes no-itinerantes (fijos) evaluados en la escuela.

- Se está debatiendo un proyecto de Ley (Proyecto de Ley no. 722 del Senado) que propone vincular determinadas propiedades del indicador API a características específicas de la Ley NCLB. De aprobarse la ley que propone, se consideraría como colectivo a los estudiantes que se encuentran aprendiendo la lengua inglesa y a los estudiantes con minusvalías; se modificaría la definición del término “colectivos estudiantiles más representativos” para pasar a definirlo como colectivos de estudiantes con un mínimo de 100 puntuaciones válidas en las pruebas de diagnóstico O con un mínimo de 50 puntuaciones válidas siempre que dicha cifra represente el 15 por ciento del total de puntuaciones válidas; y se actualizaría la definición de “movilidad de la población estudiantil” para hacerla corresponder con los objetivos de mejora AYP.

Los Informes de Mejora AYP Base del año 2002 y de Mejora AYP del año 2003

- Los informes de mejora AYP Base del año 2002 se publicaron, en julio de 2003, en el sitio web del Departamento de Educación de California en la red de Internet: <<http://ayp.cde.ca.gov>>. Estos informes, que se han basado en el nuevo significado dado al término AYP, han dado, a las escuelas y a los distritos escolares, un punto de partida desde el que valorar el nivel de rendimiento de sus estudiantes, además de haber mostrado los resultados alcanzados por estos en el año 2002, con la finalidad de familiarizarlos con la nueva normativa de aplicación a la mejora AYP. Los informes no modifican en modo alguno las conclusiones de los informes AYP del programa Título I del curso 2001-2002, que se distribuyeron entre las escuelas acogidas al programa Título I, en febrero de 2003, y que se elaboraron sobre la base del anterior significado dado al término AYP.
- Los informes de mejora AYP del año 2003 se publicarán en el sitio web del CDE en la siguiente dirección de Internet: <<http://ayp.cde.ca.gov>>. Estos informes se realizarán en tres fases.
 - **La fase I**, que se da a conocer en agosto de 2003 e indica si la escuela o el distrito escolar cumple los objetivos AMO y los porcentajes de participación estudiantil fijados para el año 2003.
 - **La fase II**, que se dará a conocer en octubre de 2003 e indicará si la escuela o el distrito escolar han cumplido los objetivos de mejora AYP, los del indicador API y los porcentajes de graduación fijados para el año 2003.
 - **La fase III**, que se dará a conocer en diciembre de 2003 y contendrá las conclusiones extraídas del conjunto de datos analizados sobre la escuela y el distrito escolar, incluyendo nuevos informes para las escuelas y los distritos escolares que hubieran solicitado que se corrigiese su información demográfica por errónea.
- Los informes de mejora AYP del año 2003, servirán para establecer la mejora AYP alcanzada por las escuelas y los distritos escolares, empezando con el informe de la fase I. Los informes de mejora AYP correspondientes a la fase I, que se distribuyen en agosto, sirven para elaborar los informes AYP del programa Título I del año 2003 que se entregan en agosto. Estos informes sirven para detectar a las escuelas “susceptibles de mejorar su programa educativo” (*Program Improvement*, término al que se alude por sus siglas en inglés, como PI, y a las escuelas a las que se aplica, como escuelas PI) antes del comienzo del curso académico 2003-2004, así como para determinar el progreso de las ya existentes. Los informes de mejora AYP correspondientes a la fase II, que se distribuirán en octubre, servirán para elaborar los informes AYP del programa Título I del año 2003 que se entregan en octubre y que, igualmente, ayudan a detectar nuevas escuelas PI y a determinar, de entre las ya existentes, las que no han alcanzado los objetivos de mejora AYP objeto del informe de la fase II (a saber, el indicador API y el porcentaje de graduación). Los informes de mejora AYP correspondientes a la fase III, que se

distribuirán en diciembre, servirán para elaborar los informes AYP del programa Título I del año 2003 que se entregan en diciembre y que también contribuirán a detectar nuevas escuelas PI y a determinar, de entre las ya existentes, las que no hayan alcanzado los objetivos AYP objeto del informe de la fase III, una vez corregida la información demográfica.

- Los informes de la fase I de la mejora AYP del año 2003 se elaboran a partir de información recogida en el año 2003 e indica si la escuela o el distrito escolar cumple los objetivos de mejora AYP del año 2003 evaluados en dicha fase. Para poder alcanzar los objetivos de mejora AYP fijados para el año 2003, las escuelas y los distritos escolares **que hayan alcanzado todos los objetivos evaluados en la fase I**, tienen, igualmente, que haber alcanzado los objetivos que evalúa la fase II en el mes de octubre de 2003, cuando los informes de la fase II de la mejora AYP de 2003 se publican en Internet. Las escuelas y los distritos escolares **que no alcancen todos los objetivos evaluados en la fase I** no lograrán mejora AYP en el año 2003.
- La prueba CAPA se celebró por primera vez en todo el ámbito estatal la pasada primavera de 2003, y sus resultados se incluyen en el informe de mejora AYP de 2003. La prueba CAPA es una prueba de diagnóstico diseñada para los estudiantes con serias discapacidades cognitivas para los que el realizar las pruebas del programa STAR con adaptaciones o modificaciones no es viable. Los resultados de los estudiantes que se examinan de la prueba CAPA y obtienen resultados correspondientes a niveles de rendimiento notable o sobresaliente se contarán como tales (notable o sobresaliente) al calcular la mejora AYP de la escuela y del distrito escolar. Este método de cálculo permite tener en cuenta los estándares de rendimiento académico alternativos al dar a los distintos niveles de rendimiento alternativos el mismo valor que a los niveles de rendimiento de la educación general. El porcentaje de estudiantes del distrito sujetos a niveles de rendimiento alternativos no puede ser superior al 0.1 por ciento del total de estudiantes evaluados en los distintos grados. Los informes de la fase I de la mejora AYP del año 2003 indicarán si un distrito supera la cifra del 0.1 por ciento, dado el caso.
- La información sobre los informes de mejora AYP se puede consultar en el sitio web del CDE, <<http://www.cde.ca.gov/ayp>>, o se puede solicitar al Centro de Información y Planificación Pedagógica (*Educational Planning and Information Center*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como EPIC), llamando al teléfono (916) 319-0863 o enviando un mensaje a su dirección de correo electrónico: <epic@cde.ca.gov>.

Requisitos para la mejora de los modelos educativos (PI) fijados para el año 2003: Consecuencias de no obtener mejora AYP en el año 2003

- Todas las escuelas y los distritos escolares deben alcanzar o superar los objetivos de mejora AYP fijados para el año 2003. Por el momento, las consecuencias derivadas de no obtener mejora AYP solo afectan a los centros y distritos escolares sostenidos con fondos del programa Título I. Las consecuencias a las que se exponen las escuelas y los distritos sostenidos con fondos del programa Título I que no alcancen o superen los objetivos AYP fijados consistirán en la adopción de las medidas previstas por la Ley NCLB para esos casos, tales como el proveer servicios adicionales o el someterse a intervenciones.
- Coincidiendo con la distribución de los informes de la fase I de la mejora AYP del año 2003, prevista para el 15 de agosto, se darán a conocer “los informes AYP del programa Título I del año 2003”, los cuáles se pondrán, igualmente, a disposición del público en el sitio web del CDE, en la siguiente dirección de Internet: <<http://ayp.cde.ca.gov>>. Estos últimos, describirán el rendimiento del programa educativo supuesto para las escuelas del programa Título I al inicio del curso académico 2003-2004; rendimiento que se calculará comparándolo la información arrojada por los informes del año pasado

(basados en los criterios que eran de aplicación entonces) con la que figure en los informes de mejora AYP del año 2003 (que se basarán en los nuevos criterios de mejora). Es posible que haya escuelas del programa Título I que se incorporen al sistema de escuelas PI durante el curso académico 2003-2004, o que continúen en el mismo nivel de PI (en el que se encontraban al finalizar el curso anterior), que pasen a otros niveles de PI o que dejen de estar en el sistema de escuelas PI. Los informes AYP del programa Título I del año 2003 también se distribuirán con los informes de mejora AYP de las fases II y III.

- **Tanto las escuelas que ya se encontrasen en el sistema de escuelas PI como las de nueva incorporación, cuyos informes de la fase I de la mejora AYP no reflejen mejora AYP alguna deberán cumplir las disposiciones y adoptar las medidas previstas por la Ley NCLB, que les sean de aplicación, tan pronto como los informes AYP del programa Título I de 2003 determinen la necesidad de que mejoren su programa educativo.**
- La designación de una escuela como escuela PI o su paso a otro nivel de PI, con vistas al curso académico 2003-2004, podría tener lugar en el mes de agosto de 2003, una vez se conozca la información aportada por los informes de la fase I de la mejora AYP, y de nuevo, en octubre de 2003, una vez se conozca la información que aporten los informes de la fase II, y por último, en diciembre de 2003, coincidiendo con la distribución de los informes de la fase III.
- En el informe de la fase III, la posible aplicación de la “cláusula de exclusión de responsabilidad” (*safe harbor provision*) podría modificar la decisión que se haya adoptado con respecto a la mejora AYP lograda por algunas escuelas en el año 2003, pudiendo transformar el “no” en “sí” y librándolas de incorporarse al sistema de escuelas PI que prevé la Ley NCLB.¹ No obstante, la obligación de ofrecer a los estudiantes la opción de trasladarse a otra escuela y de recibir clases de formación complementaria (en los casos necesarios) se mantendrá hasta el final del curso académico 2003-2004.
- Las escuelas y los distritos escolares que no estén de acuerdo con que su escuela haya sido designada para incorporarse al sistema de escuelas PI pueden presentar una apelación. La apelación deberá ir acompañada de las razones que alegue la escuela o el distrito para rebatir las conclusiones del informe, que deben ser razones de peso o errores estadísticos. Los distritos escolares, que serán los que actúen en nombre de las escuelas, dispondrán de 10 días para presentar la apelación. El plazo de presentación de apelaciones de la fase I se cierra el 29 de agosto de 2003. La descripción del procedimiento de presentación de apelaciones consta en el comunicado titulado “*Mejora del modelo educativo del*

¹ La Ley NCLB contiene una cláusula “*safe harbor*” (cláusula de protección o exclusión de responsabilidad) que prevé una vía alternativa para la obtención de mejora AYP, en los casos en que los niveles de desempeño de los estudiantes experimentan un incremento tal que les lleva a situarse en un nivel de rendimiento notable. Los centros y distritos escolares, y sus colectivos de estudiantes más representativos, podrán demostrar haber obtenido mejora AYP, acogiéndose a la cláusula de exclusión de responsabilidad, cuando (1) hayan disminuído el porcentaje de estudiantes con niveles de rendimiento inferiores al notable en un 10 por ciento, con respecto al año anterior, y (2) hayan alcanzado los demás objetivos de mejora AYP. Los últimos informes de mejora AYP, que se distribuirán en el mes de diciembre, incluirán la decisión que haya adoptado el CDE sobre la posible aplicación de la cláusula de protección o exclusión de responsabilidad a las escuelas, los distritos escolares y los colectivos de estudiantes más representativos de ambos, y especificarán los casos en que se cumple dicha cláusula.

programa Título I: consecuencias de no obtener una mejora anual aceptable” publicado, el 18 de julio de 2003 ,en el sitio web del CDE en la siguiente dirección de Internet: :
<<http://www.cde.ca.gov/iasa/titleone/pi>>.

- La información sobre el sistema de escuelas PI y sobre los requisitos que lo rigen se puede consultar en el sitio web del CDE, <<http://www.cde.ca.gov/iasa/titleone/>>, o se puede solicitar, por teléfono, llamando a la Oficina de Política y Afiliaciones del Programa Título I (*Title I Policy and Partnerships Office*), al número (916) 319-0854.